

Rumantsch Grischun : planification de la normalisation

Autor(en): **Gross, Manfred**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin suisse de linguistique appliquée / VALS-ASLA**

Band (Jahr): - **(1999)**

Heft 69/1: **Les langues minoritaires en contetxte : les langues minoritaires entre diversité et standardisation = Minderheitensprachen im Kontext : Minderheitensprachen zwischen Vielfalt und Standardisierung**

PDF erstellt am: **24.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-978196>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Rumantsch Grischun: Planification de la normalisation

Manfred GROSS

Zusammenfassung

Das Rätoromanische Sprachgebiet in Graubünden ist in fünf regionale Schriftvarianten (Idiome) zersplittert und verfügte bis 1982 über keine einheitliche gesamtbündnerromanische Schriftsprache. Das Fehlen einer rätoromanischen Einheitssprache, welche eine allgemeine Präsenz der Sprache in allen Lebensbereichen ermöglicht, wurde bereits im 18. Jh. als Mangel empfunden. 1982 beauftragte die Lia Rumantscha (LR) - die rätoromanische Dachorganisation für die Erhaltung und Förderung der rätoromanischen Sprache und Kultur - den Zürcher Romanisten, Prof. Heinrich Schmid, mit der Ausarbeitung von "Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache". Auf dieser Grundlage erarbeitete die Sprachstelle der LR 1985 ein Wörterbuch mit einer darin integrierten Elementargrammatik der neuen Standardsprache Rumantsch Grischun (RG). 1993 erschien die gesamte linguistische Datenbank der LR in Buchform. Diese Datenbank ist heute auf Disketten für sämtliche Betriebssysteme erhältlich und wird regelmässig aktualisiert. Das sprachliche Konzept des RG hat sich in der praktischen Anwendung bewährt und die zahlreichen Übersetzungen und Originaltexte in RG zeugen vom beachtlichen Entwicklungsstand der neuen Standardsprache. Eine im Auftrag der Bündner Regierung durchgeführte sozialwissenschaftliche Umfrage zur Akzeptanz des RG ergab ein deutliches Ja für eine einheitliche Schriftsprache, was die Regierung veranlasste, RG als rätoromanische Amtssprache für den überregionalen Gebrauch zu erklären.

1. Définition du terme "rumantsch" ou "rhéto-romanche"

Le terme "rumantsch" ou "rhéto-romanche" désigne trois groupes linguistiques de l'aire alpine. On distingue ainsi:

- *le romanche des Grisons*, indiqué en Suisse par près de 70.000 habitants comme meilleure langue ou comme langue parlée;
- *le ladin dolomitique*, parlé en Italie par quelque 30.000 habitants des vallées des Dolomites (Gherdëina, Badia et Marou dans la province de Bozen, Fascia dans celle de Trente, Fodom et Ampezo dans celle de Belluno);
- *le frioulan*, parlé par quelque 700.000 habitants dans la région autonome du Frioul-Vénétie julienne (nord-est de l'Italie).

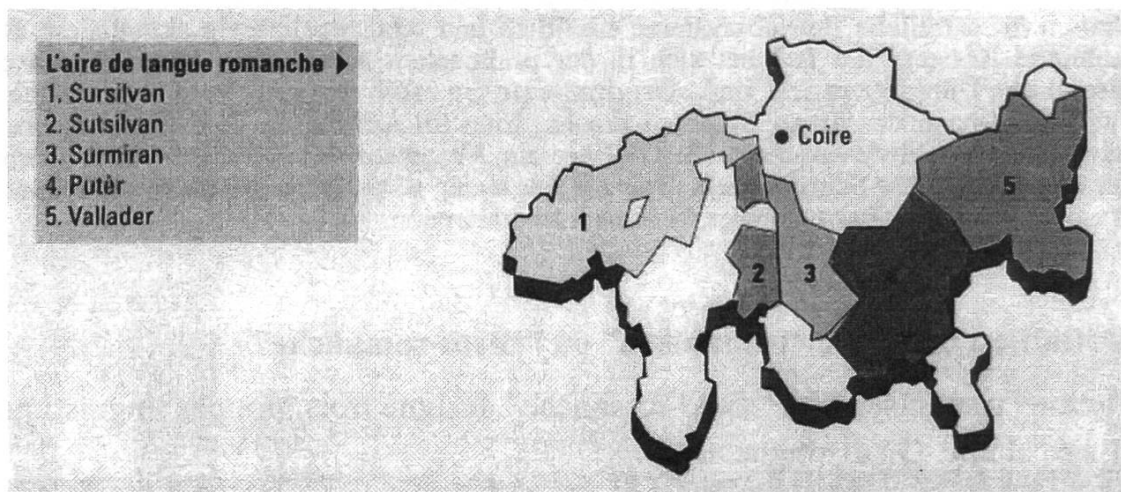
A ceci s'ajoutent les dialectes du *Cadore* et du *Comelico*, parlés par quelque 10.000 personnes dans les vallées septentrionales de la province de Belluno, entre les Dolomites et le Frioul (Italie). En Suisse, on se sert parfois du terme «rhéto-romanche», mais plus généralement de «romanche» pour désigner le groupe rhéto-roman suisse¹. L'aire traditionnellement de langue rhéto-romanche

¹ La nouvelle Constitution fédérale de 1999 (art. 70: "Langues") utilise les termes "retorumantsch" (rom.), "romanche" (frç.), „romancio (it.) et "Rätoromanisch" (dt.).

est entièrement comprise dans le canton des Grisons (voir la carte ci-dessous). C'est donc du "romanche (des Grisons)" ou du "rhéto-romanche" qu'il sera question par la suite.

2. La communauté de langue romanche

L'aire traditionnellement romanche comprend l'essentiel de la vallée du Rhin antérieur (Surselva, idiome sursilvan), une partie de celle du Rhin postérieur (Sutselva, idiome sutsilvan), une partie des Grisons centraux (Surmeir, idiome surmiran), la Haute-Engadine (idiome putèr) et la Basse Engadine avec le Val Müstair (idiome vallader).



Selon le dernier recensement de 1990 66'356 (1%) personnes en Suisse parlent le romanche. Mais seulement quelque 30'000 locuteurs habitent encore le territoire traditionnel romanche des Grisons, les autres étant dispersés sur le territoire des autres trois langues nationales. La population romanche ne forme plus qu'une minorité d'environ 20% dans le canton des Grisons. En 1880 elle était encore majoritaire. Ce recul est dû pour une grande part à des mouvements de population (émigration de Rhéto-romans, immigration surtout de Suisses alémaniques), mais il est aussi le résultat du changement de langue d'une partie de la population résidente en faveur du suisse alémanique.

3. Les langues écrites régionales

Le rhéto-romanche n'est devenu langue écrite qu'assez tardivement. Ce n'est qu'au XVI^e siècle que la tradition écrite commence pendant la Réforme et la

Contre-réforme. La langue écrite rhéto-romanche est divisée dès le début en différentes variétés régiolectales (idiomes).

Si cette diversité de 5 langues écrites (sursilvan, sutsilvan, surmiran, puter, vallader) dans un territoire très restreint et avec une population déjà peu nombreuse à cette époque-là ne semble avoir dérangé aux 17^{ème} et 18^{ème} siècle, il en va autrement au début du 19^{ème} siècle. Et c'est à partir du moment où le rhéto-romanche commença à gagner en importance au-delà des étroites limites régionales que le manque d'une langue écrite unifiée se fit sentir. La première tentative de créer une langue écrite interrégionale fut le fait de Placi a Spescha (1752-1833), bénédictin du monastère de Disentis/Mustér. Dans la seconde moitié du 19^{ème} siècle, Gion Antoni Bühler tenta avec son «romontsch fusionau» (romanche fusionné) d'arriver à une koiné pour l'ensemble de l'aire romanche des Grisons. Leza Uffer (1912–1982) fit lui aussi une proposition pour unifier les idiomes romanches écrits, connue sous le nom de «interrumantsch». Pour différentes raisons, aucune des trois tentatives n'eut de succès.²

3.1. Diversité écrite du romanche

Sursilvan: L'uoalp era puspei inagada fomentada. Cheu ha ella viu sin in pegn in tgaper che teneva in toc caschiel en siu bec. Quei gustass a mi, ha ella tertgau, ed ha clamau al tgaper: «Tgei bi che ti eis! Sche tiu cant ei aschi bials sco tia cumparsa, lu eis ti il pli bi utschi da tuts».

Sutsilvan: La vualp eara puspe egn'eada fumantada. Qua â ella vieu sen egn pegn egn corv ca taneva egn toc caschiel ainten sieus pecel. Quegl gustass a mei, â ella tartgieu, ed ha clamò agli corv: «Tge beal ca tei es! Scha tieus tgànt e aschi beal sco tia pareta, alura es tei igl ple beal utschi da tuts».

Surmiran: La golp era puspe eneda famantada. Co ò ella via sen en pegn en corv tgi tigniva en toc caschiel an sies pecal. Chegl am gustess, ò ella panso, ed ò clamò agl corv: «Tge bel tgi te ist! Schi ties cant è schi bel scu tia parentscha, alloura ist te igl pi bel utschel da tots».

Putèr: La vuolp d'eira darcho üna vouta famantada. Co ho'la vis sün ün pin ün corv chi tagnaiva ün töch chaschöl in sieu pical. Que am gustess, ho'la penso, ed ho clamò al corv: «Chel bel cha tü est! Scha tieu chaunt es uschè bel scu tia apparentscha, alura est tü il pü bel utschè da tuots».

Vallader: La vuolp d'eira darcheu üna jada fomantada. Qua ha'la vis sün ün pin ün corv chi tagnaiva ün toc chaschöl in seis pical. Quai am gustess, ha'la pensà,

² Voir DARMS (1994) et DECURTINS (1985).

ed ha clamà al corv: «Che bel cha tü est! Scha teis chant es uschè bel sco tia apparentscha, lura est tü il plü bel utschè da tuots».

*Rumantsch Grischun (langue standard)*³: La vulp era puspè ina giada fomentada. Qua ha ella vis sin in pign in corv che tegneva in toc chaschiel en ses pichel. Quai ma gustass, ha'la pensà, ed ha clamà al corv: «Tge bel che ti es! Sche tes chant è uschè bel sco tia parita, lur es ti il pli bel utschè da tuts».

Français: Le renard était une nouvelle affamé. Il vit alors sur un sapin un corbeau qui tenait un morceau de fromage dans son bec. Voilà qui serait de mon goût, pensa-t-il, et il cria au corbeau: «Comme tu es beau! Si ton chant est aussi beau que ton allure, alors tu es le plus beau de tous les oiseaux.»

4. La langue écrite unifiée - le rumantsch grischun

Au printemps 1982, le romaniste zurichois Heinrich Schmid présenta sur mandat de la Lia Rumantscha (LR)⁴ les «Directives pour la création d'une langue écrite destinée à l'ensemble de l'aire romanche des Grisons, Rumantsch Grischun» (SCHMID 1982). Ces directives sont un ensemble de règles et recommandations motivées individuellement et concernant la construction phonétique, la structure morphologique et syntactique, ainsi que la formation des mots. Sur cette base, le service linguistique de la LR publia tout d'abord, en 1985, un dictionnaire comprenant également une grammaire élémentaire du Rumantsch Grischun (DARMS/DAZZI/GROSS 1985) puis, en 1993, un volume comprenant l'ensemble de sa banque de données linguistiques (DARMS/DAZZI et. al.) Cette banque de données est aujourd'hui disponible sur disquettes pour les différents systèmes d'exploitation.

4.1. Structure linguistique

Le Rumantsch Grischun (RG) représente ce que l'on appelle une langue standard ou de compromis. Il se base essentiellement sur trois des idiomes romanches, le sursilvan, le vallader et le surmiran. Le RG est construit selon le principe majoritaire, ce qui signifie en l'occurrence que l'on a dans la mesure du possible toujours pris la forme écrite commune à la majorité des idiomes

³ Elaborée en 1982, voir chap. 5.

⁴ La Ligue Romanche (LR) a été fondée en 1919 comme organisation faîtière de diverses sociétés romanches. Elle est politiquement et confessionnellement neutre. La LR soutient, encourage et coordonne les activités des sociétés régionales en faveur des langues et cultures romanches. Elle travaille au maintien et au développement du romanche en famille, à l'école, à l'église, dans la vie publique, et représente les intérêts romanches dans les secteurs les plus divers de la vie politique et sociale à l'intérieur comme à l'extérieur de l'aire de langue romanche. La LR a son siège à Coire/Cuira/Chur (capitale du canton des Grisons).

mentionnés. Ce principe de base vaut tant pour la phonétique et la morphologie que pour la syntaxe et le vocabulaire. La réduction des langues écrites à trois est motivée par le simple fait que la prise en considération de toutes les cinq langues écrites existantes aurait mené à peu près aux mêmes résultats, étant donné que les différences des deux autres langues sont presque toutes des innovations particulières qui seraient éliminées par le jeu de la majorité entre les cinq langues.

Sursilvan	Surmiran	Vallader	RG	Principe	Français
pasch	pasch	pasch	pasch	3:0	paix
viadi	viadi	viadi	viadi	3:0	voyage
alv	alv	alb	alv	2:1	blanc
notg	notg	not	notg	2:1	nuit
sempel	simpel	simpel	simpel	2:1	simple
siat	set	set	set	2:1	sept
ura	oura	ura	ura	2:1	heure
fil	feil	fil	fil	2:1	fil
cudisch	codesch	cudesch	cudesch	2:1	livre
gie	gea, ea	sch	gea	*	oui
jeu	ia	eu	jau	*	je
aur	or	or (aur)	aur	*	or

Le cas idéal est bien sûr celui où les formes sont les mêmes dans toutes ces trois langues (voir les deux premiers exemples). Dans un texte usuel en rumantsch grischun il y a presque 45% de mots et de formes communes aux trois langues écrites.

Dans quelque 45% d'autres cas, on n'a pas d'unanimité entre ces trois langues, mais seulement une majorité de 2 contre 1 (voir les exemples en haut). Les deux langues qui font la majorité varient bien sûr.

Les conséquences de l'application du principe majoritaire peuvent aussi être décrites de la manière suivante: si le sursilvan et le vallader, les deux langues avec le plus grand nombre de locuteurs, ont une forme identique, c'est cette forme qui est choisie pour le RG. S'ils diffèrent entre eux, c'est le surmiran qui joue le rôle d'arbitre. Du point de vue géographique et linguistique, le surmiran se situe notamment entre le sursilvan et le vallader.

Le principe majoritaire n'a toutefois pas pu être utilisé partout. Il y a bien sûr aussi des cas où toutes les trois langues écrites diffèrent l'une de l'autre. Dans ces cas (comme ceux indiqués par * dans la table ci-dessus), on a pris en

considération également les deux idiomes restants (exemple avec le sutsilvan: gea = oui; exemple avec le putèr: maun = main), voire des parlers régionaux ou locaux (par exemple jau = je, tiré du dialecte ‘jauer’ du Val Müstair).

Des principes supplémentaires du RG sont la transparence et la simplification du système linguistique ainsi que la clarté générale et l’intelligibilité pour tous les Romanches.

4.2. Diffusion

La solution linguistique du RG a immédiatement fait ses preuves dans la pratique. Les demandes de traduction de la part d’entreprises du secteur public comme privé occupent un service ad hoc de la Lia Rumantscha.⁵ Des annonces, des modes d’emploi, des prospectus, des informations à la clientèle, des formulaires, des adresses et inscriptions, des textes publicitaires, mais aussi des publications d’un plus grand volume (telles que des projets de loi fédéraux, des explications lors des votations, des brochures, des livres sur l’art en Suisse etc.) témoignent du notable niveau de développement atteint par le RG.⁶

Le RG a désormais commencé à développer avec force sa propre dynamique. Ainsi, la langue unifiée n’est pas utilisée uniquement dans le domaine des affiches et de la signalisation ou dans celui de l’administration, elle touche également la littérature, les médias et, en partie, même l’école (secondaire). Depuis 1994, en accord avec l’art. 43 de ses nouveaux statuts, la Lia Rumantscha utilise le Rumantsch Grischun comme langue standard pour les textes administratifs et officiels destinés à l’ensemble de l’aire de langue romanche.

Depuis 1986, la Confédération Suisse se sert du Rumantsch Grischun pour les «imprimés présentant un lien particulier avec l’aire linguistique rhéto-romane».

Une “Uniun Rumantsch Grischun (URG)” a été fondée en 1991 visant à promouvoir la diffusion de la langue standard et à publier des ouvrages dans la langue unifiée.

4.3. Accueil

En 1992, afin de déterminer quelle est la volonté populaire en ce qui concerne la langue romanche unifiée Rumantsch Grischun, le gouvernement grison a décidé de procéder à un sondage de type sociolinguistique auprès de la population romanche domiciliée dans le canton des Grisons et a institué un groupe de

⁵ Adresse e-mail du service de traduction de la LR: translaziuns@rumantsch.ch

⁶ Voir Bibliografia dal rg (1983ss.).

travail chargé d'élaborer les bases pour une telle enquête et en même temps d'étudier des solutions alternatives à celle du RG. En août 1994, le gouvernement a confié à l'institut zurichois Cultur Prospectiv la réalisation de l'enquête, pour les besoins de laquelle 1115 personnes de langue romanche âgées de 18 à 80 ans ont été interrogées. Cultur Prospectiv a rendu en automne 1996 son rapport récapitulatif final sur l'exécution et l'interprétation de l'enquête (GLOOR/HOHERMUTH/MEIER/MEIER-DALLACH 1996), dont les principaux résultats sont les suivants:

1. L'enquête donne une forte majorité d'avis favorables à une langue romanche unifiée.
2. Le Rumantsch Grischun ne recueille pas le soutien de la majorité, mais n'en est pas moins la solution préférée par le plus grand nombre parmi celles qui étaient proposées.
3. Le Rumantsch Grischun doit être compris comme un complément et non comme une alternative aux idiomes.
4. A la différence par exemple de l'allemand littéraire, le Rumantsch Grischun sera uniquement une langue écrite.⁷

Le groupe de travail a alors été chargé par le gouvernement d'analyser les résultats de l'enquête et d'élaborer des propositions pour la suite à donner. A la fin juin 1996, le groupe de travail a remis au gouvernement son rapport de base comprenant des recommandations essentielles touchant les domaines de la compétence du canton (langue officielle, langue d'enseignement) ainsi que la détermination de la forme officielle de la langue au niveau fédéral.

Sur la base des recommandations du groupe de travail, le gouvernement grison a décidé le 2 juillet 1996 de reconnaître le Rumantsch Grischun comme langue officielle. La pratique de la Confédération d'utiliser le RG (voir 5.2.) est donc poursuivie. Pour s'adresser à l'ensemble de la population romanche, le canton se sert à présent du RG, mais il peut continuer à se servir des idiomes s'adressant aux régions, aux communes et aux citoyens pris isolément. Dans le domaine judiciaire, le RG peut également, sur demande d'une partie romanche en cause, être utilisé pour les arrêts, notifications et sentences, ainsi que pour les procès-verbaux d'auditions lors d'enquêtes pénales. Il est dorénavant la seule forme utilisée dans le Livre de droit grison. A l'école par contre, et spécialement à l'école primaire, la plus grande réserve est de mise en ce qui le concerne. Les idiomes continueront à former la base linguistique dans les écoles romanches primaires, l'enseignement visant uniquement à introduire certaines notions

⁷ Des enquêtes précédentes de l'Université de Mannheim (v. DIEKMANN 1992), de la Radio romanche et de la presse cantonale avaient présenté des résultats semblables.

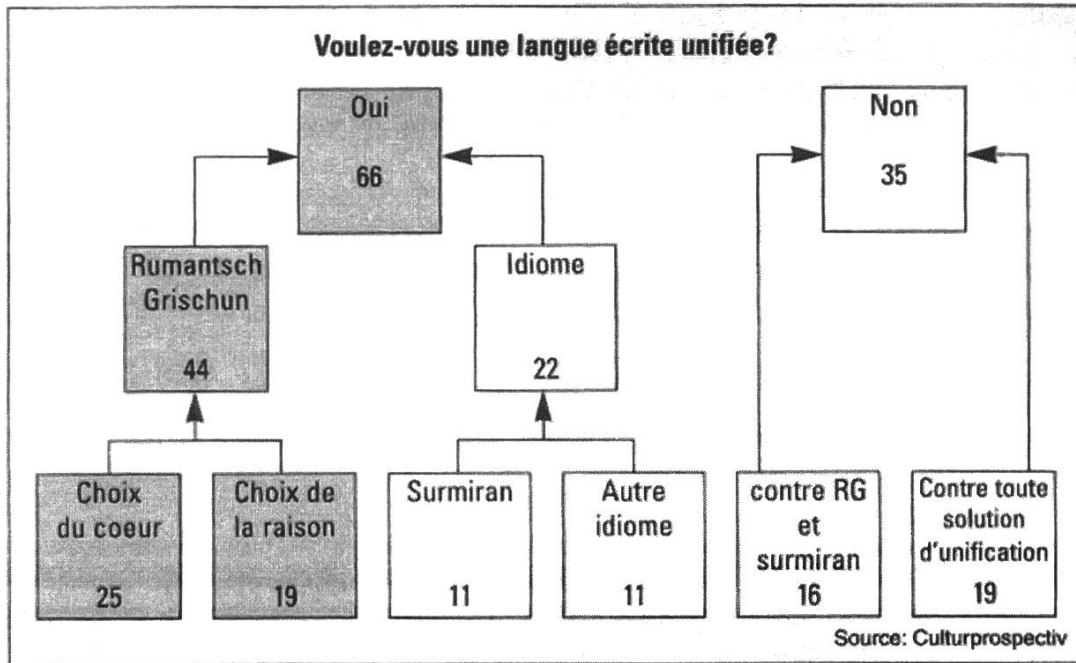
passives du RG. Au niveau des cycles du secondaire I et II (formation générale et professionnelle) toutefois, on accordera plus de poids au RG. Une commission cantonale élabore actuellement des propositions quant à son emploi aux différents niveaux scolaires.

Les communes grisonnes de langue allemande, obligées d'introduire une deuxième langue nationale à partir de la 4ème classe primaire, ont le choix entre l'italien et le romanche. Au mois de mai 1999 le gouvernement des Grisons a donné feu vert à l'enseignement du RG comme langue seconde (deuxième langue nationale). Elles sont donc libres de choisir soit un idiome régional soit le rumantsch grischun. Cette décision pourrait avoir tôt ou tard également des répercussions sur l'instruction du romanche comme langue première.

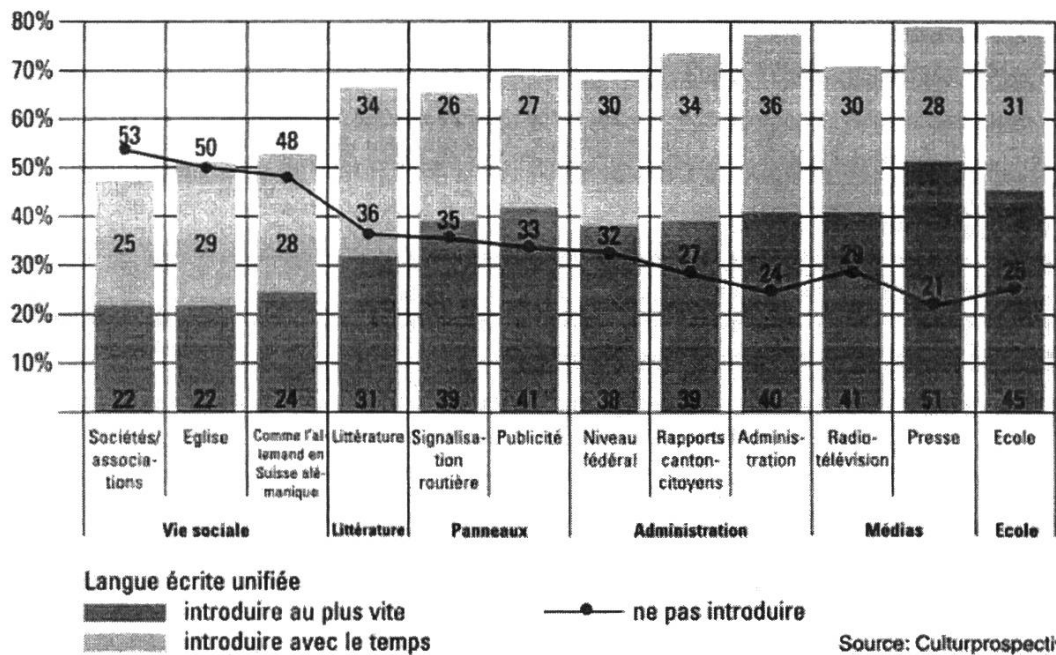
De différentes directives devront être adaptées afin de fonder légalement l'usage du RG à l'intérieur comme à l'extérieur de l'administration. Il faudra en outre modifier la Loi sur l'exercice des droits politiques, car celle-ci prévoit actuellement que le matériel concernant les votations cantonales doit être rédigé dans les idiomes sursilvan et vallader. Une votation cantonale sera nécessaire pour modifier cette disposition.

A la radio et télévision romanches les idiomes et les dialectes locaux prédominent toujours. Pour les informations écrites (communications à la presse, sous-titres, etc.) le RG est cependant utilisé de plus en plus.

Le journal quotidien "La Quotidiana" se sert du RG pour des articles traitant des thèmes nationaux et internationaux ou pour des articles visant à s'ensemble des lecteurs romanches.



Les Romanches veulent une langue écrite unifiée et donnent clairement la priorité au Rumantsch Grischun. (Le total de 101% s'explique par le fait que les pourcentages sont arrondis.)



La majorité des Romanches est favorable à l'introduction «au plus vite» ou «avec le temps» du Rumantsch Grischun dans l'administration, les médias et l'école ainsi que dans le domaine des panneaux et affiches.

Bibliographie

BERNARDI, R., DECURTINS, A., EICHENHOFER, W., SALUZ, U. & VÖGELI, M. (1994): *Wörterbuch des Rätoromanischen. Wortschatz aller Schriftsprachen, einschliesslich Rumantsch Grischun, mit Angaben zur Verbreitung und Herkunft*, 3 Bde., erarbeitet auf

- Initiative von H.Stricker, (hrsg.) von der Società Retorumantscha und dem Verein für Bündner Kulturforschung, Zürich, Offizin Verlag.
- Bibliografia dal rumantsch grischun* (1983ss), Litteratura primara (texts en rg) e Litterara secundara (texts davart il rg), Cuir, LR/Post da rg (env. 45 pag. fotocopiées et actualisées régulièrement).
- CATHOMAS, B. (1994): "Epilogue - Nachwort, aus der Sicht der Lia Rumantscha" zu, LÜDI, G. (Hrsg.), *Sprachstandardisierung*, (ed.) Universitätsverlag Freiburg, Schweiz, 275-277.
- CAMARTIN, I. (1985): "Auf der Suche nach einer einheitlichen Schriftsprache", in: *Nichts als Worte? Ein Plädoyer für Kleinsprachen*, Zürich/München, Artemis, 116-129.
- DARMS, G. (1989ff.): "Bündnerromanische Sprachnormierung und Standardsprache", in: *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, 3, Tübingen, Niemeyer, 827-853.
- DARMS, G. (1993): "La création du rumantsch grischun", in: *Ecriture, langues communes et normes, Formation spontanée de Koinès et standardisation dans la Galloromania et son voisinage*, Actes du Colloque tenu à l'Université de Neuchâtel du 21 au 23 sept. 1988, publ. par P. KNECHT et Zygmunt MARZSYS, Neuchâtel, 235-245.
- DARMS, G. (1994): "Zur Schaffung und Entwicklung der Standardschriftsprache Rumantsch Grischun", in: LÜDI, G. (Hrsg.), *Sprachstandardisierung*, Universitätsverlag Freiburg, Schweiz, 3-21.
- DARMS, G., DAZZI, A.-A. & GROSS, M. (1985): *Pledari rumantsch grischun - tudestg/tudestg - rumantsch grischun e Grammatica elementara dal rumantsch grischun*, Cuir, Lia rumantscha.
- DARMS, G., DAZZI, A.-A. et al. (1993): *Pledari grond*, Deutsch-romanische Wörtersammlung, forme imprimée de la banque des données linguistiques de la Lia rumantscha, Coire, Lia rumantscha (depuis 1995 disponible sur disquettes et actualisé régulièrement).
- DAZZI GROSS, A.-A. (1992): "Il sorgere e il successo pratico del rumantsch grischun unificato", in: Atti del XVIII Convegno di studi dialettali italiani Lugano, *Fra dialetto e lingue nazionale: realtà e prospettive*, 11-15 ott. 1988, Lugano/Padova, (ed.) Vocabolario dei Dialetti della Svizzera italiana/Centro di Studio per la Dialettologia italiana (C.N.R.), Università di Padova, 37-46.
- DECURTINS, A. (1985): "Die Bestrebungen zur schriftsprachlichen Vereinheitlichung der bündnerromanischen Idiome. Zur Vorgeschichte des Rumantsch Grischun", in: URELAND, P.St. (ed.), *Entstehung von Sprachen und Völkern - Sprache als identitätsstiftender Faktor*, Akten des 6. Internat. Symposiums über Sprachkontakt in Europa, Mannheim, 1984, Tübingen, Niemeyer, 349-376.
- DIEKMANN, E. (1992): "Das Rumantsch Grischun: Zur Planung, Entstehung, Entwicklung, Verbreitung und Rezeption einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache", in: *Beiträge zur sprachlichen, literarischen und kulturellen Vielfalt in den Philologien*, Festschrift für Rupprecht Rohr zum 70. Geburtstag, hgg. von G. Birken-Silverman und G. Rössler, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 299-315.
- FURER, J.-J. (1996): *Le romanche en péril? évolution et perspective*, Office fédérale de la statistique, Berne 1996.
- GLOOR, D., HOHERMUTH, S., MEIER, H. & MEIER-DALLACH, H.P. (1996): *Fünf Idiome – eine Schriftsprache? Die Frage einer gemeinsamen Schriftsprache im Urteil der romanischen Bevölkerung*, Chur, Bündner Monatsblatt/Desertina AG.
- Gruppo di lavoro per le regioni linguistiche dei Grigioni: 1a parte La situazione delle regioni linguistiche dei Grigioni; 2a parte postulati e provvedimenti, emanato dal Gruppo il 23 giugno 1994.
- GROSS, M., CATHOMAS, B. & FURER, J.-J. (1996): *Rumantsch, Facts & Figures*, Cuir, Lia Rumantscha, (existe en rumantsch, français, italien, allemand et anglais).

- LÜDI, G. (Hg.)(1994): *Sprachstandardisierung / Standardisation des langues / Standardizzazione delle lingue / Standardization of languages*, 12. Kolloquium der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften 1991, in Zusammenarbeit mit der Nationalen Schweiz. UNESCO-Kommission, ed. Universitätsverlag Freiburg, Schweiz.
- NAY, G. (1991): "Die Stellung des Rätoromanischen als Gerichtssprache", in: *Gesetzgebung heute*, 1991/1, Bern, Schweizerische Bundeskanzlei, 9–26.
- SCHMID, H. (1982): *Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache Rumantsch Grischun*, Lia Rumantscha, Chur (auch in: *Annalas da la Societad Retorumantscha CII*, 1989, 43-76).
- SCHMID, H. (1989): *Eine einheitliche Schriftsprache: Luxus oder Notwendigkeit?* Zum Problem der überregionalen Normierung bei Kleinsprachen, Erfahrungen in Graubünden, erweiterte Fassung eines im Sept. 1988 in Südtirol gehaltenen Vortrags, San Martin de Tor, Istitut Ladin "Micurà de rü" (Separat).
- SOLER, C. (1991): "Le romanche, un laboratoire contrôlé (presque) totalement?", in: *Terminologies nouvelles*, 6, déc. 1991, Revue semestrielle coéditée par l'Agence de coopération culturelle et technique et la Communauté française de Belgique, Terminologie et développement, Actes du séminaire, première parte, Rabat, juin 1991, 24-31.

